



Rosas blancas para Claudia

—

Carlos Puerto Arribas

PRÓLOGO

la barandilla	Geländer
hacer tiempo	Zeit totschiagen
VIPS	Restaurant- und Ladenkette
rebosar	überquellen, übervoll sein
pies negros	<i>Indianerstamm in den heutigen USA (Blackfeet)</i>
arapajó, -oes	<i>Indianerstamm in den heutigen USA (Arapaho)</i>
deambular	ziellos umhergehen, schlendern
el estanque	Weiher, Teich
la tapia	Lehmmauer
las náuseas	Übelkeit, Brechreiz
disimular	unterdrücken; sich nichts anmerken lassen
las medianoches	hier: <i>Brötchen aus Hefeteig, unterschiedlich gefüllt</i>
la prestidigitación	Zaubertrick, Taschenspielerei
el matasuegras	Tröte (Fasching)
estar de chuparse los dedos	zum Finger ablecken sein = sehr lecker sein
el berbiquí	Handbohrmaschine
deforme	missgestaltet, verformt, hässlich
abultado/a	massig, umfangreich
hinchado/a	aufgedunsen

I. WINTERREISE

el ático	Mansarde, Dachwohnung
encapotado/a	bedeckt, verhangen (Himmel)
presagiar	vorhersagen, prophezeien
el barroto	Gitterstab; hier: Rippe der Heizung
de recelo	misstrauisch; besorgt
la predilección	Vorliebe
el libro de cabecera	Bettlektüre, Buch unterm Kopfkissen
máxime	zumal, hauptsächlich



el sollozo	Schluchzer
erizar	sich sträuben (Haare)
el vello	Körperhaar, Haarflaum
el sosiego	Gelassenheit, Ruhe
atareado/a	vielbeschäftigt
el fogonazo	Mündungsfeuer (Schusswaffe); helles Licht <i>wie beim Blitz</i>
la bata	Morgenmantel
confinado/a	verbannt
el atasco	Stau
el azar (del destino)	Zufall; Wink des Schicksals
surcar	durchqueren, durchpflügen
el dintel	Türsturz, -schwelle
hacer de tripas corazón	sich ein Herz fassen, sich einen Stoß geben
el recelo	Misstrauen
balbucear	stammeln, stottern
el descalabro	Misserfolg, Schlappe
escarolado/a	gekräuselt
la cremallera	Reißverschluss
el sombrero de fieltro	Filzhut
suplicante	flehend

II DES MÄDCHENS KLAGE

pertinente	passend, sachdienlich
cano/a	grauhaarig
el rellano	Treppenabsatz
sofisticado/a	gekünstelt, affektiert
el rímel	Wimperntusche
el bulto	Bündel; Beule; undeutliche Gestalt
descarnado/a	abgemagert, knochendürr
el batín	Hausjacke; Morgenrock
demacrado/a	ausgemergelt
la losa	Steinplatte; hier: Grabstein



el ramillete	Blumengesteck; kleiner Blumenstrauß
el nácar	Perlmutter
el revoltijo	Wirrwarr, Durcheinander
empeñado/a	bemüht
de un tirón	in einem Rutsch, an einem Stück
el pudor	Scham(gefühl)
el desconcierto	Verunsicherung; Fassungslosigkeit; Zwiespalt
impetuoso/a	stürmisch, jäh
chisporrotear	prasseln (Feuer), Funken sprühen
la bengala	Leuchtrakete
la mueca	Fratze, Grimasse
pantanosos/a	sumpfig
vacilar	zögern
el timbre	hier: Klang der Stimme
cascado/a	stimmbrüchig; verbraucht
la bandeja	Tablett
la perilla	Spitzbart
la malla	(Fliegen-)Gitter
desgarrador/-a	herzzerreißend, markerschütternd
airado/a	zornig
postrado/a	erniedrigt, geschwächt
frondoso/a	dicht belaubt
el chorrillo (diminut. <i>chorro</i>)	Wasserstrahl
sin rumbo fijo	ziellos

III FUGA EN MI MENOR

el umbral	Türschwelle
los diñtas	<i>Verkleinerungsform von días</i>
el sosiego	Ruhe, Friedlichkeit
cebar	päppeln; hier: mästen
el pavo	Truthahn, Puter
reventar	platzen



el esbirro	Scherge, Häscher
la gota malaya	<i>tipo de tortura de dejar caer gotas de agua continuamente sobre la cabeza del torturado</i>
bambúes entre las uñas	<i>tipo de tortura = Holzsplitter unter die Fingernägel treiben</i>
observar/mirar a alguien de reajo	jdn. verstohlen/schief ansehen
se las sabían todas	sie kannten alle Tricks = sie kannten sich aus
la novata	Neuling, blutige Anfängerin
la arcada	hier: Magenkrampf
descubrir el pastel (idiom.)	hinter das Geheimnis kommen, Lunte riechen
seboso/a	talgig
la foca	Seehund, Robbe (entspricht im Dt.: dicke Kuh)
la llantina	de <i>llanta</i> : Geheul, Jammern, Klagen
adiposo/a	adipös, fettleibig
los escaparates	Schaufenster, Auslagen
el/la guiri	<i>Schimpfwort für ausländische(r) Tourist(in)</i>
desamparado/a	hilflos
el postigo	Fensterladen
calamitoso/a	jämmerlich
el ápice	Winzigkeit, Tüpfel, Geringfügigkeit
ni un ápice	nicht die Bohne
estar al acecho	auf der Lauer liegen
el pestillo	Türriegel
el desagüe	Abfluss

IV FANTASÍA EN FA MENOR

la llaga	offene Wunde
serrar los barrotes	die Gitterstäbe zersägen
descolgarse	sich herunterlassen
empeñarse	beharren
la cháchara	Geplapper, Geschwätz
la horquilla	Haarnadel



hecho/a un adefesio	wie eine Vogelscheuche
estrabótico/a	närrisch, skurril, seltsam
la compresa	Damenbinde
la báscula	(Personen-)Waage
el retortijón	Magenkrampf
la deposición	Stuhlgang
enteral	enteral (auf den Darm bezogen)
el prospecto	Packungsbeilage
la sonda	Sonde, Katheter
el piñón	Pinienkern
la cacatúa	Kakadu

V NOTTURNO

pasar la noche en vela	eine schlaflose Nacht verbringen
el seno materno	Mutterleib
Egon Schiele	<i>österreichischer Maler des Expressionismus</i>
contemplativo/a	beschaulich
el ensoñamiento	Träumerei
el endocrinólogo	Endokrinologe (<i>befasst sich mit Erkrankungen der Hormondrüsen</i>)
el laxante	Abführmittel
la obcecación	Verblendung
el anticipo	Vorschuss
raquítico	kümmertlich, knauserig
vendado/a	bandagiert, verbunden
demacrado/a	abgezehrt
fulgurante	überwältigend; brennend
el carvenícola	Höhlenbewohner
rociar	besprühen, übergießen
el calco	Nachahmung, Bildpause, durchgepauste Zeichnung
el trueque	Tauschgeschäft
anodino/a	nichtssagend, fade, geistlos
la oruga	Raupe



la bofetada	Ohrfeige
la cebona	Mastschwein

VI SINFONÍA Nº 8 «INCOMPLETA»

el rumiante	Wiederkäuer
tísico/a	schwindsüchtig
la fiebre tifoidea	Typhus
veraz	ehrlich, wahrheitsliebend
el cotilleo	Klatsch
el forofo (col.)	Fan (Anglizismus)
el celador	Aufseher
la mazmorra	Verlies, Kerker
el antro	Bude
el acerico	Nadelkissen
pánfilo/a	gutgläubig
la congoja	Mutlosigkeit, Beklemmung, Angst
la sorna	Häme, Spott, Sarkasmus
remilgado/a	geziert
sensato/a	besonnen
hacerle un guiño a alg.	jdm. zuzwinkern

VII FRÜHLINGSGLAUBE

la golondrina	Schwalbe
la plasta (col.)	Nervensäge
la murga	schlechtes Orchester; hier: nervige Leier
la cantinela	Leier
la golosina	Leckerei, Süßigkeit (Bonbon)
hasta los tuétanos	bis ins Mark
el patio de butacas	das Parkett (Theater)
la yema del dedo	Fingerspitze



arrear un tortazo	eine runterhauen; eine Ohrfeige verpassen
hacer las filigranas	Figuren/Kunststücke aufführen (<i>eigentlich gemeint in Bezug auf den Stierkampf</i>)
la fumarola	Rauchwolke, vulkanische Dampfquelle
la calzada	Fahrbahn
la maraca	Rassel
el pretil	Geländer, Brüstung
la brea	Teer
magullar	quetschen
el desvanecimiento	Schwindel(gefühl)
el impedimento	Hindernis
mustio/a	welk
podrirse	verfaulen, verschimmeln
con desdén	von oben herab, wegwerfend
la pavesa	Flugasche; hier: von <i>pava</i> = dumme Gans
la premura	Dringlichkeit; Zeitdruck
exultante	jubilierend, fröhlich, zufrieden
dar el alta	gesundschreiben
trincar	packen, festbinden
la chulería	Dreistigkeit
empollar (col.)	büffeln, viel lernen, pauken

VIII DER TOD UND DAS MÄDCHEN

fregar	nass wischen
la lejía	Waschlauge, Chlorbleiche
zapatos de buzo	Tauchschuhe
la gangrena	Wundbrand
imperecedero/a	unvergänglich, ewig während
el melómano	Musiknarr, -liebhaber
el agobio	Bedrückung
el chispazo	von <i>chispa</i> : enormer Funke(n)
defraudado/a	betrogen



la rúbrica	Schnörkelschrift
el garabato	Gekritzelt
la centella	Lichtstrahl
amparar	(be)schützen, verteidigen
el hipódromo	Rennplatz, Pferderennbahn
la entereza	Standhaftigkeit, Charakterstärke
el umbral	Türschwelle
el maleficio	Zauber, Hexerei
la carcajada	Lachsalve, Gelächter
inhumanazo/a	sehr unmenschlich
despiadado/a	unmenschlich, erbarmungslos
risueño/a	heiter, fröhlich; anmutig
frondoso/a	buschig, dicht belaubt

IX EINE KLEINE TRAUERMUSIK

agudizar	verschärfen, anheizen
el desasosiego	Beunruhigung, Sorge
la ampolla	Blase (an den Füßen)
mitigar	abschwächen, verringern
la reprimenda	Schelte, Tadel, Zurechtweisung
abrochar	zucknöpfen
tener agallas	mutig/couragiert sein
el vencejo	Mauersegler
surcar	durchstreifen, -queren